

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juillet 2004.

Art. 3. Notre Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et
Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Fonction publique,
Ch. DUPONT

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2004.

Art. 3. Onze Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Ambtenarenzaken,
Ch. DUPONT

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1148

[C — 2005/00174]

11 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 septembre 2002 réglant le port des grades par les membres du personnel du cadre opérationnel de la police locale et fédérale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 septembre 2002 réglant le port des grades par les membres du personnel du cadre opérationnel de la police locale et fédérale, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 septembre 2002 réglant le port des grades par les membres du personnel du cadre opérationnel de la police locale et fédérale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1148

[C — 2005/00174]

11 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 september 2002 houdende de regeling tot het dragen van de graden door de personeelsleden van het operationeel kader van de lokale en de federale politie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 september 2002 houdende de regeling tot het dragen van de graden door de personeelsleden van het operationeel kader van de lokale en de federale politie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 september 2002 houdende de regeling tot het dragen van de graden door de personeelsleden van het operationeel kader van de lokale en de federale politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

4. SEPTEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Regelung des Tragens der Dienstgradabzeichen durch die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 141 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. April 1995 zur Regelung des Uniformtragens bei der Gemeindepolizei, insbesondere der Nummern 1, 3 und 4 von Anlage 5 und der Anlagen 7, 8, 9 und 10;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. März 2001 zur Ausführung der Artikel 13, 27 Absatz 2 und 5 und 53 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Übergangsbestimmungen, insbesondere des Artikels 23;

Aufgrund des Protokolls Nr. 44/2 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 18. Juni 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 30. März 2001, 15. Oktober 2001, 18. Oktober 2001 und 3. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Ministers der Justiz vom 27. Juni 2002;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirates nicht ordnungsgemäß innerhalb der vorgeschriebenen Frist abgegeben worden ist und keine Fristverlängerung beantragt worden ist; dass sie demzufolge übergegangen worden ist;

In der Erwägung, dass es in dieser Übergangszeit und angesichts der neuen Polizeidienstgrade und der damit verbundenen Zuständigkeiten dringend notwendig ist, eine deutliche Einheitlichkeit der verschiedenen Polizeiuniformen zu erreichen und ihr die nötige Bekanntheit zu geben;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Unbeschadet des Artikels 23 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 26. März 2001 zur Ausführung der Artikel 13, 27 Absatz 2 und 5 und 53 des Gesetzes vom 27. Dezember 2000 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Übergangsbestimmungen tragen die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei die Schulterstücke, Kragenspiegel und Schulterschlaufen, wie sie jeweils in Anlage 1 festgelegt sind.

Art. 2 - Die technischen Merkmale der Schulterstücke, der Kragenspiegel, der Schulterschlaufen und der Abzeichen der Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei sind in Anlage 2 festgelegt.

Art. 3 - Außer wenn die Umstände es nicht zulassen, tragen die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei, die gegenüber einer Person in Zivilkleidung auftreten, oder zumindest eines von ihnen die Einsatz-Armbinde, deren Modell in Anlage 3 festgelegt ist, wenn ihre Eigenschaft nur auf diese Weise deutlich gemacht werden kann.

Art. 4 - Die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei tragen gemäß den Dienstanweisungen die Warnweste, deren Modell in Anlage 4 festgelegt ist.

Art. 5 - Im Königlichen Erlass vom 24. April 1995 zur Regelung des Uniformtragens bei der Gemeindepolizei wird Folgendes aufgehoben:

1. die Nummern 1, 3 und 4 von Anlage 5,
2. die ärmellose Weste der Verkehrskleidung, wie in den Anlagen 7, 8 und 9 aufgeführt,
3. die Abbildungen von Anlage 10 in Bezug auf die Schulterstücke, die Kragenspiegel, die Schulterschlaufen und die ärmellose Weste der Verkehrskleidung.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Juni 2002 wirksam.

Art. 7 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. September 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 1 zum Königlichen Erlass vom 4. September 2002

*Dienstgrad***A. Polizeihilfsbediensteter-Anwärter**

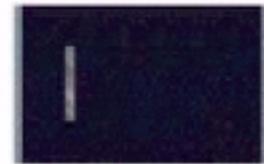
Kragenspiegel

*Lokale Polizei*

Schulterstück

*Lokale Polizei*

Schulter Schlaufe

*Lokale Polizei*

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Dunkelblaues Schulterstück mit einem silberfarbenen Balken und hellblauem Emblem

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit einem silberfarbenen Balken und hellblauer Biese

*Dienstgrad***A. Polizeihilfsbediensteter**

Kragenspiegel

*Lokale Polizei*

Schulterstück

*Lokale Polizei*

Schulter Schlaufe

*Lokale Polizei*

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei silberfarbenen Balken und hellblauem Emblem

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit zwei silberfarbenen Balken und hellblauer Biese

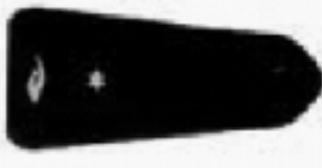
Dienstgrad

C. Polizeiinspektor-Anwärter

Kragenspiegel



Schulterstück



Schulterschlaufe



Lokale Polizei / Föderale Polizei

Lokale Polizei

Lokale Polizei

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Dunkelblaues Schulterstück mit einem silberfarbenen Stern und hellblauem Emblem

Dunkelblaue Schulterschlaufe mit einem silberfarbenen Stern und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit einem silberfarbenen Stern und ockerfarbenem Emblem

Dunkelblaue Schulterschlaufe mit einem silberfarbenen Stern und ockerfarbener Biese

Dienstgrad

D. Polizeiinspektor

Kragenspiegel



Schulterstück



Schulterschlaufe



Lokale Polizei / Föderale Polizei

Lokale Polizei

Lokale Polizei

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei silberfarbenen Sternen und hellblauem Emblem

Dunkelblaue Schulterschlaufe mit zwei silberfarbenen Sternen und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei silberfarbenen Sternen und ockerfarbenem Emblem

Dunkelblaue Schulterschlaufe mit zwei silberfarbenen Sternen und ockerfarbener Biese

*Dienstgrad***E. Polizeihauptinspektor-Anwärter**

Kragenspiegel

*Lokale Polizei / Föderale Polizei*

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Schulterstück

*Lokale Polizei*

Dunkelblaues Schulterstück mit einer silberfarbenen Krone und hellblauem Emblem

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit einer silberfarbenen Krone und ockerfarbenem Emblem

Schulter Schlaufe

*Lokale Polizei*

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit einer silberfarbenen Krone und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit einer silberfarbenen Krone und ockerfarbener Biese

*Dienstgrad***F. Polizeihauptinspektor**

Kragenspiegel

*Lokale Polizei / Föderale Polizei*

Silberfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Schulterstück

*Lokale Polizei*

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei silberfarbenen Kronen und hellblauem Emblem

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei silberfarbenen Kronen und ockerfarbenem Emblem

Schulter Schlaufe

*Lokale Polizei*

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit zwei silberfarbenen Kronen und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit zwei silberfarbenen Kronen und ockerfarbener Biese

Dienstgrad

G. Polizeikommissar-Anwärter

Kragenspiegel



Lokale Polizei / Föderale Polizei

Goldfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Schulterstück



Lokale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit einer goldfarbenen Krone und hellblauem Emblem

Schulter Schlaufe



Lokale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit einer goldfarbenen Krone und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit einer goldfarbenen Krone und ockerfarbenem Emblem

Föderale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit einer goldfarbenen Krone und ockerfarbener Biese

Dienstgrad

H. Polizeikommissar

Kragenspiegel



Lokale Polizei / Föderale Polizei

Goldfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Schulterstück



Lokale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei goldfarbenen Kronen und hellblauem Emblem

Schulter Schlaufe



Lokale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit zwei goldfarbenen Kronen und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit zwei goldfarbenen Kronen und ockerfarbenem Emblem

Föderale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit zwei goldfarbenen Kronen und ockerfarbener Biese

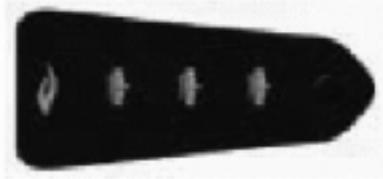
*Dienstgrad***I. Polizeihauptkommissar**

Kragenspiegel

*Lokale Polizei / Föderale Polizei*

Goldfarbenes Abzeichen des Emblems auf dunkelblauem Schild

Schulterstück

*Lokale Polizei*

Dunkelblaues Schulterstück mit drei goldfarbenen Kronen und hellblauem Emblem

Föderale Polizei

Dunkelblaues Schulterstück mit drei goldfarbenen Kronen und ockerfarbenem Emblem

Schulter Schlaufe

*Lokale Polizei*

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit drei goldfarbenen Kronen und hellblauer Biese

Föderale Polizei

Dunkelblaue Schulter Schlaufe mit drei goldfarbenen Kronen und ockerfarbener Biese

Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. September 2002 zur Regelung des Tragens der Dienstgradabzeichen durch die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 2 zum Königlichen Erlass vom 4. September 2002

Abb. 1

Kragenspiegel

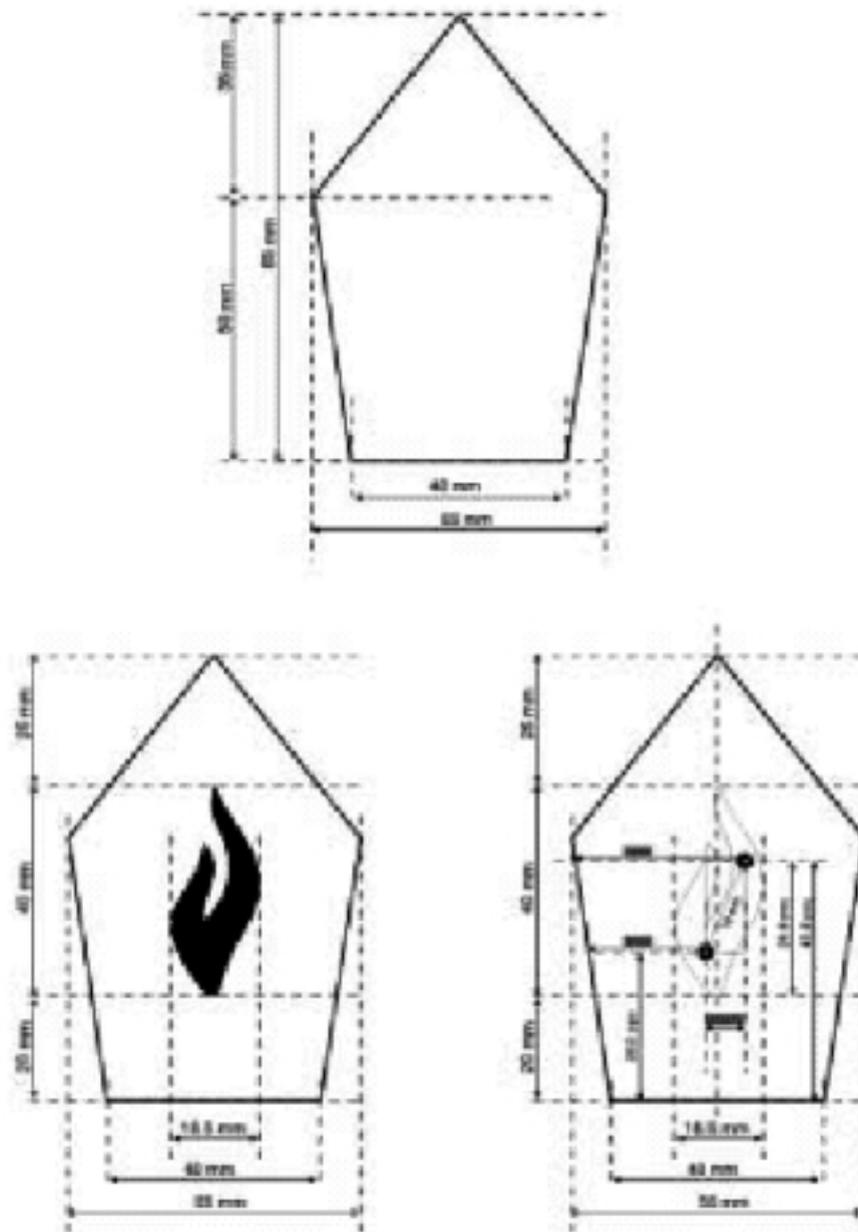


Abb. 2

Schulterschlaufen

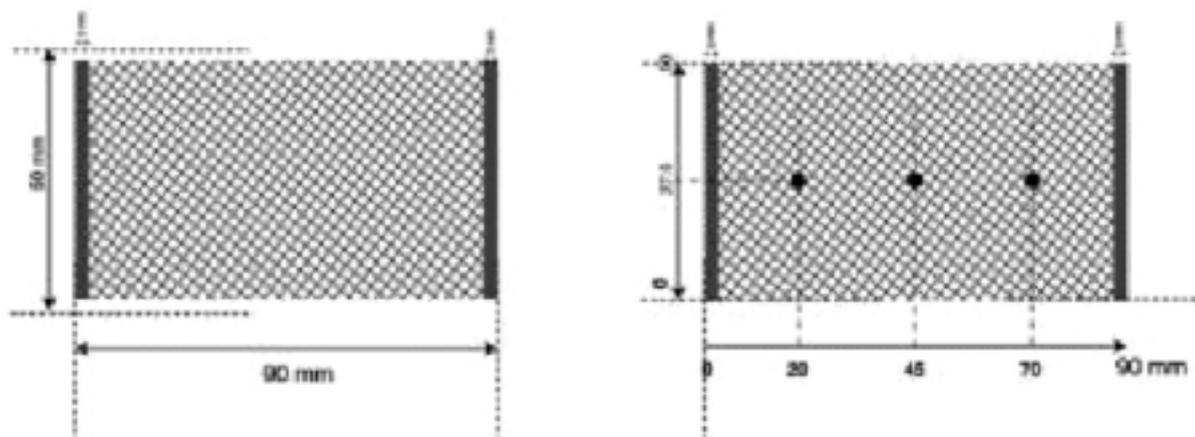


Abb. 3

Schulterstücke

Abb. 3a

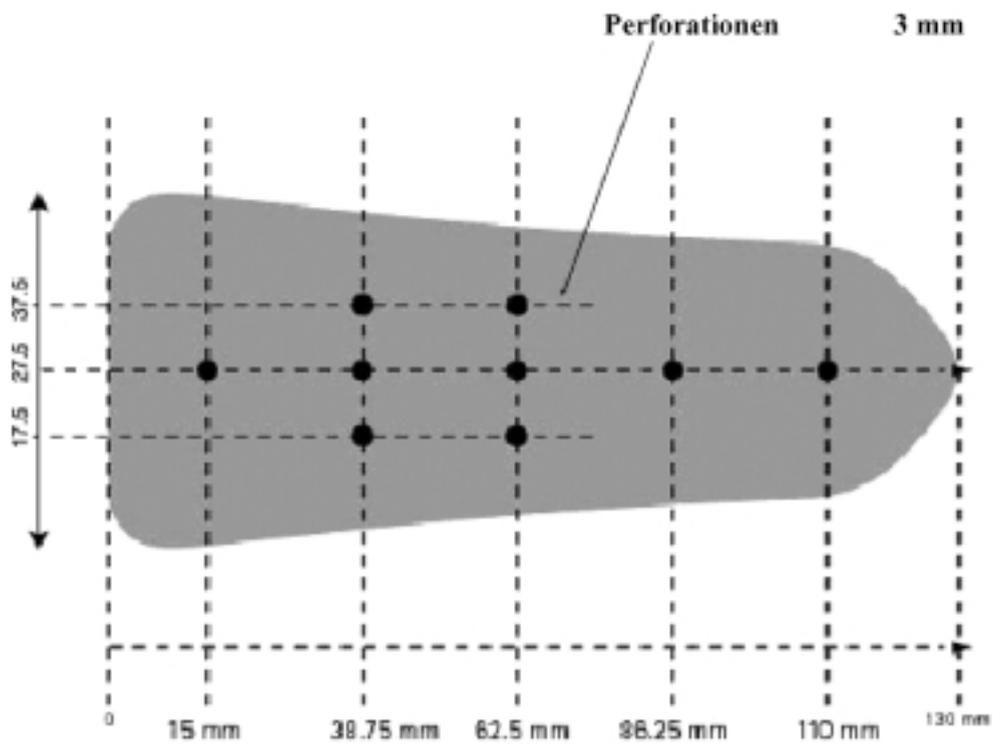
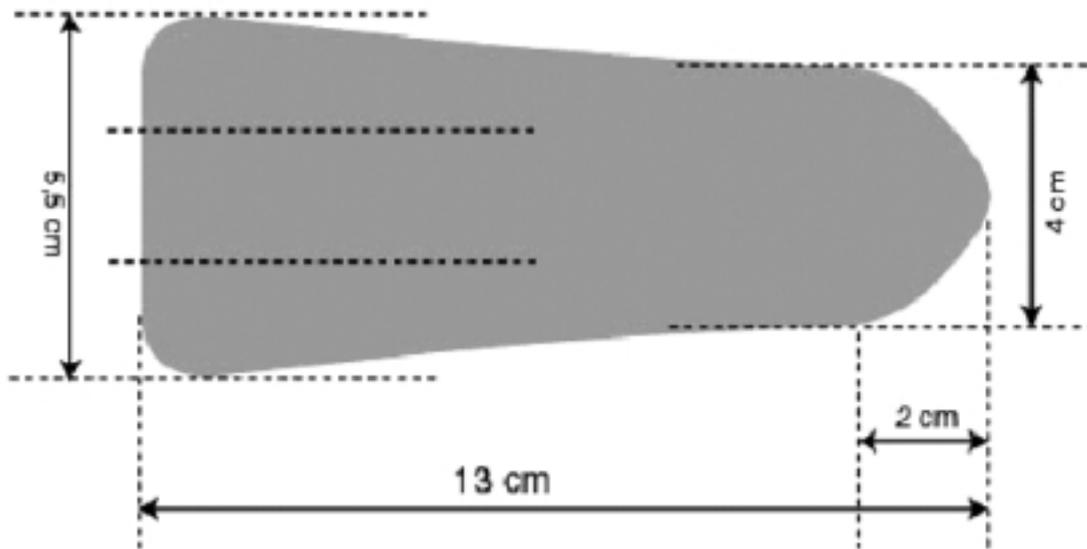


Abb. 3b

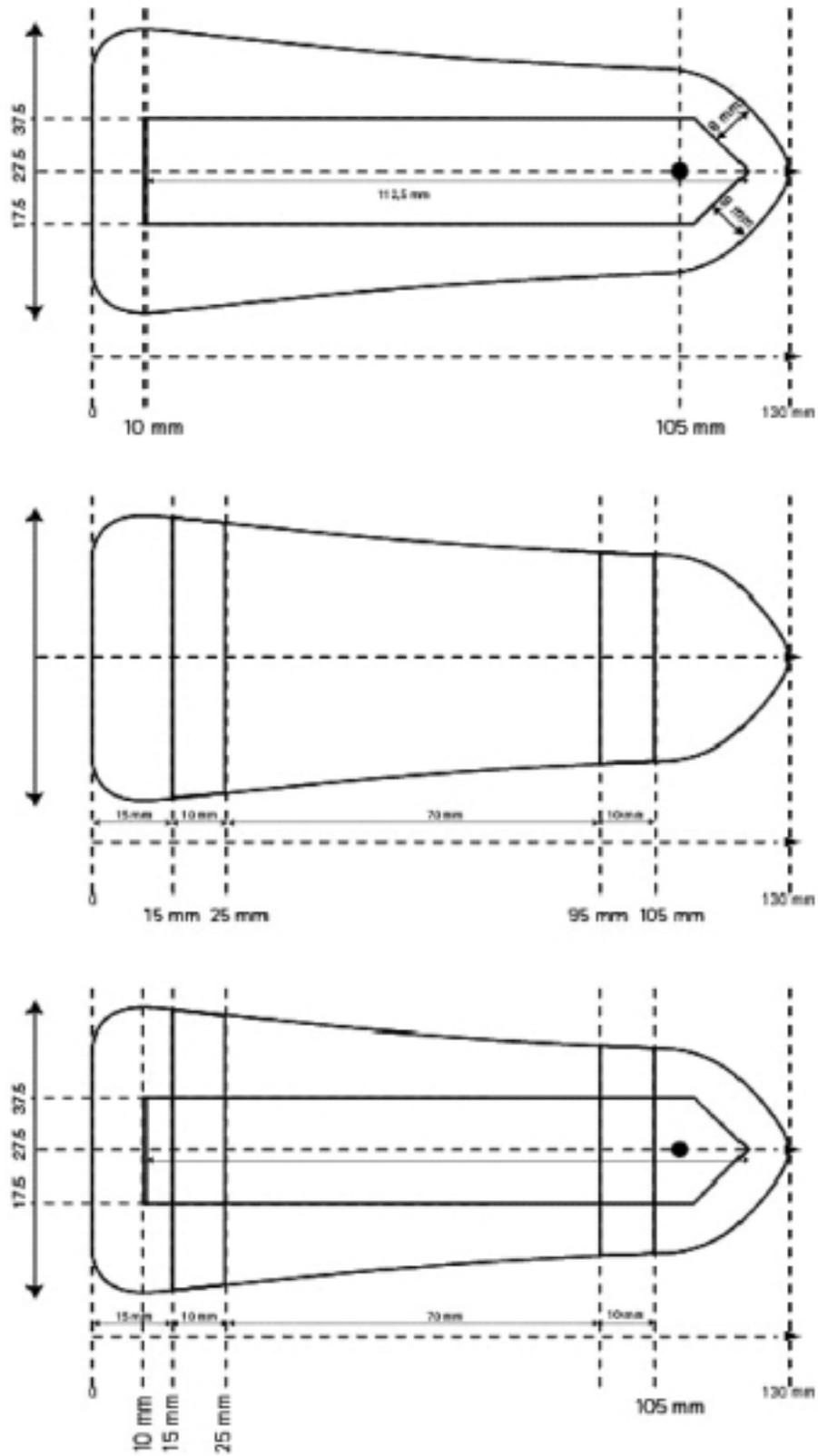
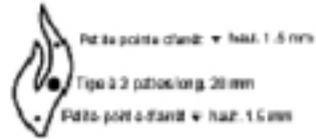


Abb. 4

Abzeichen

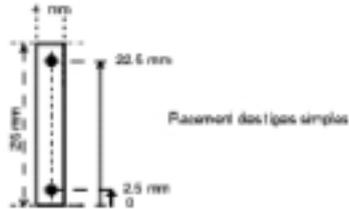
Emblem

Höhe: 20 mm
Breite: 8 mm



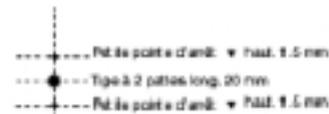
Balken

Höhe: 25 mm
Breite: 4 mm



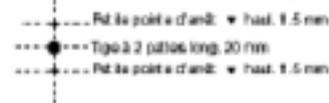
Krone

Höhe: 9,5 mm
Breite: 14 mm



Krone

Höhe: 9,5 mm
Breite: 14 mm



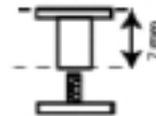
Stern

Höhe: 10 mm



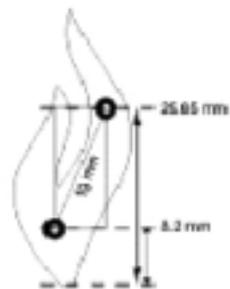
Knopf

Höhe: 12 mm
Breite: 12 mm



Kragenanstecker

Höhe: 40 mm
Breite: 16,5 mm



Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. September 2002 zur Regelung des Tragens der Dienstgradabzeichen durch die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei beigefügt zu werden

ALBERT

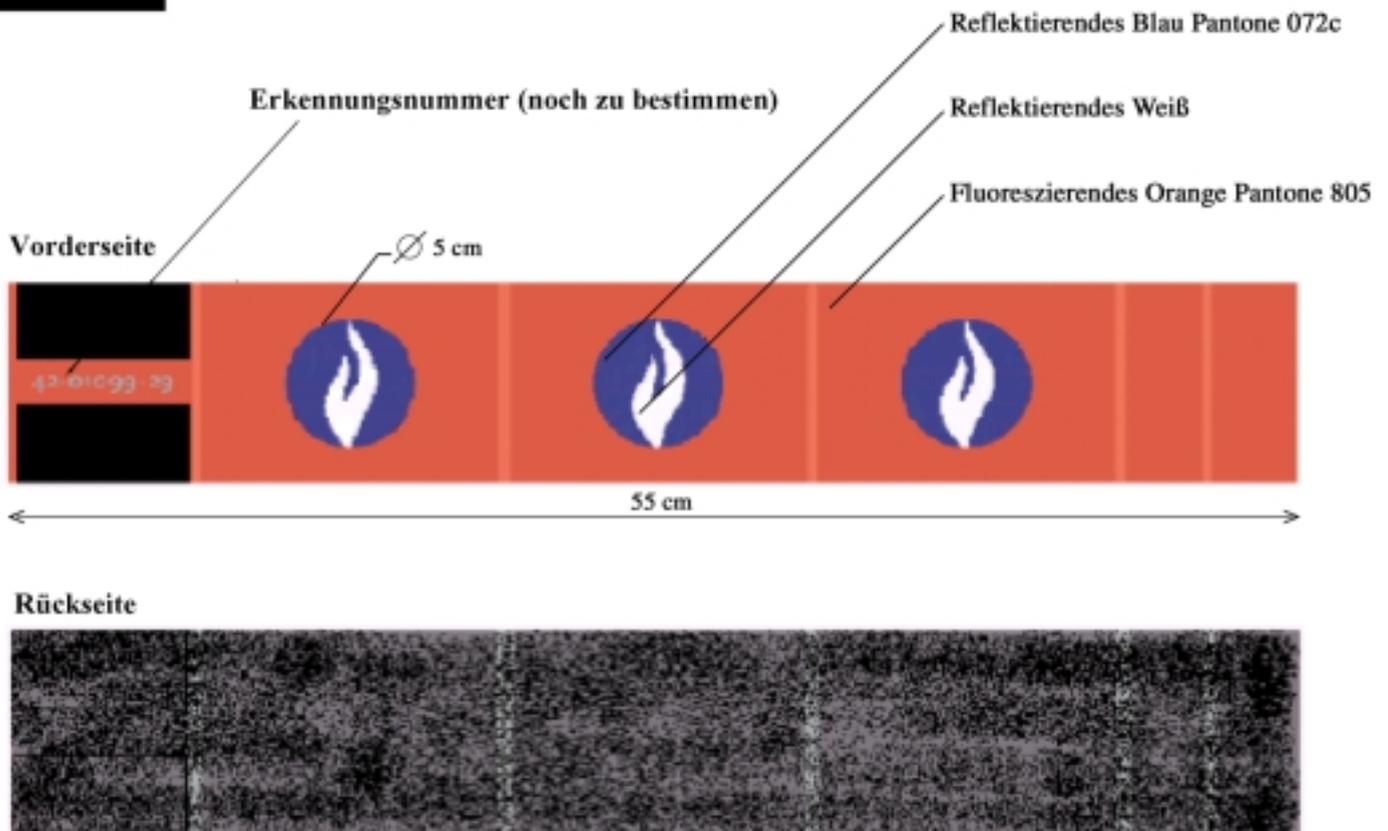
Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Anlage 3 zum Königlichen Erlass vom 4. September 2002

Armbinde

Länge: 55 cm
 Breite: 8 cm
 Durchmesser des Emblems: 5 cm

 = Teil mit Klettverschluss
 = Teil mit Hakenverschluss



Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. September 2002 zur Regelung des Tragens der Dienstgradabzeichen durch die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Anlage 4 zum Königlichen Erlass vom 4. September 2002

Abb. 1a



Warnweste "Politie": Vorderseite

Abb. 1b



Warnweste "Politie": Rückseite

Abb. 2a



Warnweste "Police": Vorderseite

Abb. 2b



Warnweste "Police": Rückseite

Abb. 3a



Warnweste "Politie - Police": Vorderseite

Abb. 3b



Warnweste "Politie - Police": Rückseite

Abb. 4a



Warnweste "Police - Politie": Vorderseite

Abb. 4b



Warnweste "Police - Politie": Rückseite

Abb. 5a



Warnweste "Police - Polizei": Vorderseite

Abb. 5b



Warnweste "Police - Polizei": Rückseite

Gesehen, um Unserem Erlass vom 4. September 2002 zur Regelung des Tragens der Dienstgradabzeichen durch die Personalmitglieder des Einsatzkaders der lokalen und der föderalen Polizei beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1149

[C — 2005/00217]

19 AVRIL 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 30 octobre 1997 relatif à la rémunération des auteurs et des éditeurs pour la copie dans un but privé ou didactique des oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue et d'arrêts royaux portant modification de l'arrêté précité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 30 octobre 1997 relatif à la rémunération des auteurs et des éditeurs pour la copie dans un but privé ou didactique des oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1149

[C — 2005/00217]

19 APRIL 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 oktober 1997 betreffende de vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd en van koninklijke besluiten tot wijziging van voornoemd besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 30 oktober 1997 betreffende de vergoeding verschuldigd aan auteurs en uitgevers voor het kopiëren voor privé-gebruik of didactisch gebruik van werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd,